Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I błogosławił Józefowi,\* i powiedział: Bóg, przy którym żyli\*\* moi ojcowie, Abraham i Izaak, Bóg – pasterz mój od początku\*\*\* aż do tego dnia,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiąc Józefowi, powiedział: Bóg, w którego bliskości żyli moi ojcowie, Abraham i Izaak, Bóg, mój pasterz, który od początku do dziś stale mnie pasał, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I błogosławił Józefowi, mówiąc: Bóg, przed którego obliczem chodzili moi ojcowie, Abraham i Izaak, Bóg, który mnie żywił od mej młodości aż do dziś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I błogosławił Józefowi, mówią: Bóg, przed którego obliczem chodzili ojcowie moi, Abraham i Izaak, Bóg który mię żywił od młodości mojej aż do dnia tego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił Jakob synom Jozefowym, i rzekł: Bóg, przed którego obliczem chodzili ojcowie moi, Abraham i Izaak, Bóg, który mię żywi od młodości mojej aż do tego dnia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I błogosławiąc Józefowi, mówił: Bóg, któremu wiernie służyli przodkowie moi, Abraham i Izaak, Bóg, który jak pasterz mnie prowadził przez całe me życie, aż po dzień dzisiejszy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I błogosławił Józefowi, mówiąc: Bóg, z którym ojcowie moi, Abraham i Izaak, trwali w społeczności, Bóg, który prowadził mnie jak pasterz od początku życia aż po dzień dzisiejszy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie pobłogosławił Józefowi, mówiąc: Bóg, przed którego obliczem podążali moi przodkowie, Abraham i Izaak, Bóg, który był moim pasterzem od mojej młodości aż do dzisiaj, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie błogosławił Józefowi, mówiąc: „Bóg, z którym żyli w zażyłości moi przodkowie, Abraham i Izaak, Bóg, który był moim pasterzem od początku aż do dziś, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławił zatem Józefa mówiąc: - Bóg, przed obliczem którego kroczyli ojcowie moi, Abraham i Izaak, Bóg, który był moim pasterzem od mej młodości aż po dzień dzisiejszy, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I pobłogosławił Josefa, mówiąc: Bóg, któremu służyli moi ojcowie, Awraham i Jicchak, ten Bóg, który był moim pasterzem, od samego początku aż do dzisiaj, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поблагословив їх і сказав: Бог, якому вгодили мої батьки перед ним: Авраам і Ісаак, Бог, що мене годує від молодості аж до цього дня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błogosławił też Josefowi i powiedział: Bóg, przed którego obliczem chodzili moi przodkowie Abraham i Ic'hak; Bóg, który mnie prowadził od początku mojego istnienia, aż do obecnego dnia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął błogosławić Józefa i mówić: ”Prawdziwy Bóg, przed którym chodzili moi ojcowie, Abraham i Izaak, prawdziwy Bóg, który mnie pasł przez całe moje życie aż po dziś dzień, |

1. 1) Józefowi : wg G: im. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: chodzili. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: od kiedy jestem (מֵעֹודִי עַד־הַּיֹום). [↑](#footnote-ref-4)